

jīn guāng míng chàn zhāi tiān kē yí
金 光 明 懺 齋 天 科 儀

CELESTIAL OFFERING LITURGY OF THE GOLDEN RADIANCE REPENTANCE



FO GUANG SHAN SAN BAO TEMPLE

Celestial Offering Liturgy of the Golden Radiance Repentance

Copyright © 2021 by Fo Guang Shan San Bao Temple (American Buddhist Cultural Society)

Translators, Editors, and Graphic Designers:

Andrew Nguy, Raymond Kong

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in the United States of America

First Edition, February 2021

Fo Guang Shan San Bao Temple

1750 Van Ness Avenue

San Francisco, CA 94109

Tel: (415) 776-6538

Email: sanbaotemple.sf@gmail.com

Web: www.sanbaotemple.org

jīn guāng míng chàn zhāi tiān kē yí
金 光 明 懺 齋 天 科 儀

CELESTIAL OFFERING LITURGY

OF THE GOLDEN RADIANCE REPENTANCE

● yáo tiān yù lù jué hǎi jīn pō dà qiān shā jiè
瑤 天 玉 露 覺 海 金 波 大 千 沙 界
The jade dew of the celestial realms are like golden waves in the sea of awakening.

○ | ○ | ○ | ⊙ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
sǎ fēn tuó sān mèi dì chén kē
灑 芬 陀 三 昧 滌 塵 疴
In the trichilocosm, white lotuses shower across realms numerous as sand grains.
Samādhi cleanses dust and illness.

○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ⊙ | ○ | ○ |
shǎo shuǐ chéng duō yì dī jìng shān hé
少 水 成 多 一 滴 淨 山 河
Little water becomes much more, purifying mountains and rivers in a single drop!

▲ ná mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà (3x)
南 無 清 涼 地 菩 薩 摩 訶 薩
Homage to the Pure, Cool Ground Bodhisattva-Mahāsattvas!

▲ ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà (3x)
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩
Homage to Great Compassion, Avalokiteśvara Bodhisattva!

● pú sà liǔ tóu gān lù shuǐ néng lìng yì dī piàn shí fāng
菩 薩 柳 頭 甘 露 水 · 能 令 一 滴 徧 十 方 ·
The sweet dew water on the Bodhisattva's willow sprig
Can pervade the ten directions in a single drop.

xīng shān gòu huì jìn juān chú lìng cǐ tán chǎng xī qīng jìng
腥 羶 垢 穢 盡 蠲 除 · 令 此 壇 場 悉 清 淨 ·
Completely cleansing and removing all foul odors, dirt, and filth,
Sprinkled across this sanctuary, all is purified and bright!



● jiào yǒu mì yán jǐn dāng chí sòng
教 有 密 言 謹 當 持 誦

In the teachings are mantras; now practice and chant them diligently:

▲ na mo he la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu jie di
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 · 南 無 阿 唎 耶 · 婆 盧 羯 帝 ·
Namo ratnatrayāya nama āryāvalokite-

shuo bo la ye pu ti sa duo po ye mo he sa duo po ye mo he
爍 鉢 囉 耶 · 菩 提 薩 埵 婆 耶 · 摩 訶 薩 埵 婆 耶 · 摩 訶
śvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-

jia lu ni jia ye an sa po la fa yi shu da na da xie na mo xi ji
迦 盧 尼 迦 耶 · 唵 · 薩 皤 囉 罰 曳 · 數 怛 那 怛 寫 · 南 無 悉 吉
kārunikāya oṃ sarva-raviye śudhanadasya namas

li duo yi meng a li ye po lu ji di shi fo la leng tuo po
栗 埵 伊 蒙 阿 唎 耶 · 婆 盧 吉 帝 · 室 佛 囉 楞 馱 婆 ·
kritvā imam āryāvalokiteśvara ramdhava

na mo na la jin chi xi li mo he po duo sha mie sa po o ta dou
南 無 那 囉 謹 墀 · 醯 唎 摩 訶 · 皤 哆 沙 咩 · 薩 婆 阿 他 豆
namo narakindi hrīḥ mahā-vat- svāme sarva-arthato-

shu peng o shi yun sa po sa duo na mo po sa duo na mo po qie
輸 朋 · 阿 逝 孕 · 薩 婆 薩 哆 · 那 摩 婆 薩 多 · 那 摩 婆 伽 ·
śubham ajeyam sarva-sat namo-vasat namo-vāka

mo fa te dou da zhi ta an o po lu xi lu jia di jia luo di
摩 罰 特 豆 · 怛 姪 他 · 唵 · 阿 婆 盧 醯 · 盧 迦 帝 · 迦 羅 帝 ·
mavitāto tadyathā oṃ avaloki-lokate-krate-

yi xi li mo he pu ti sa duo sa po sa po mo la mo la
夷 醯 唎 · 摩 訶 菩 提 薩 埵 · 薩 婆 薩 婆 · 摩 囉 摩 囉 ·
e-hrīḥ mahā bodhi- sattva sarva sarva mala mala

mo xi mo xi li tuo yun ju lu ju lu jie meng du lu du lu
摩 醯 摩 醯 · 唎 馱 孕 · 俱 盧 俱 盧 羯 蒙 · 度 盧 度 盧 ·
mahī mahī ridayam kuru kuru karmam dhuru dhuru

fa she ye di mo he fa she ye di tuo la tuo la di li ni shi fo
罰闍耶帝·摩訶罰闍耶帝·陀囉陀囉·地唎尼·室佛
vijayate mahā vijayati dhara dhara dhrini-

la ye zhe la zhe la mo mo fa mo la mu di li yi xi yi xi
囉耶·遮囉遮囉·麼麼罰摩囉·穆帝隸·伊醯伊醯·
śvarāya cala cala mama vimala muktele ehi ehi

shi na shi na a la seng fo la she li fa suo fa seng fo la
室那室那·阿囉嚩佛囉舍利·罰娑罰嚩·佛囉
śina śina ārsam prasari viśva viśvam

she ye hu lu hu lu mo la hu lu hu lu xi li suo la suo la
舍耶·呼盧呼盧摩囉·呼盧呼盧醯利·娑囉娑囉·
prasaya hulu hulu mara hulu hulu hrīḥ sara sara

xi li xi li su lu su lu pu ti ye pu ti ye pu tuo ye pu tuo ye
悉唎悉唎·蘇嚩蘇嚩·菩提夜菩提夜·菩馱夜菩馱夜·
siri siri suru suru bodhiya bodhiya bodhaya bodhaya

mi di li ye na la jin chi di li se ni na po ye mo na
彌帝利夜·那囉謹墀·地利瑟尼那·婆夜摩那·
maitreya narakindi dhriśnina bhayamāna

suo po he xi tuo ye suo po he mo he xi tuo ye suo po he
娑婆訶·悉陀夜·娑婆訶·摩訶悉陀夜·娑婆訶·
svāhā siddhāya svāhā mahā siddhāya svāhā

xi tuo yu yi shi po la ye suo po he na la jin chi suo po he
悉陀喻藝·室皤囉耶·娑婆訶·那囉謹墀·娑婆訶·
siddha-yogeśvarāya svāhā narakindi svāhā

mo la na la suo po he xi la seng a mu qie ye suo po he
摩囉那囉·娑婆訶·悉囉僧阿穆佉耶·娑婆訶·
maranāra svāhā śira simha-mukhāya svāhā

suo po mo he o xi tuo ye suo po he zhe ji la o xi tuo ye
娑婆摩訶阿悉陀夜·娑婆訶·者吉囉阿悉陀夜·
sarva mahā-asiddhāya svāhā cakra-asiddhāya



suo po he po tuo mo jie xi tuo ye suo po he na la jin chi po qie
娑 婆 訶 · 波 陀 摩 羯 悉 陀 夜 · 娑 婆 訶 · 那 囉 謹 墀 皤 伽
svāhā padma-kastāya svāhā narakindi-

la ye suo po he mo po li sheng jie la ye suo po he na mo he
囉 耶 · 娑 婆 訶 · 摩 婆 利 勝 羯 囉 夜 · 娑 婆 訶 · 南 無 喝
vagalāya svāhā mavariśankharāya svāhā namo

la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu ji di shuo po la ye
囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 · 南 無 阿 利 耶 · 婆 盧 吉 帝 · 爍 皤 囉 夜 ·
ratnatrayāya namo āryāvalokiteśvarāya

suo po he an xi dian du man duo la ba tuo ye suo po he
娑 婆 訶 · 唵 · 悉 殿 都 · 漫 多 囉 · 跋 陀 耶 · 娑 婆 訶 ·
svāhā om sidhyantu mantra padāya svāhā!

[Return to ▲ and repeat the section as needed.]

▲ **ná mó gān lù wáng pú sà mó hē sà** (3x)

南 無 甘 露 王 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to Sweet Dew King Bodhisattva-Mahāsattva!

● yí qiè gōng jìng

一 切 恭 敬

All be reverent and solemn!

● yì xīn dǐng lǐ shí fāng cháng zhù sān bǎo

一 心 頂 禮 · 十 方 常 住 三 寶

Single-mindedly prostrate to the eternally abiding Triple Gem in the ten directions!

● shì zhū zhòng děng gè gè hú guī yán chí xiāng huá rú fǎ gòng yǎng

是 諸 衆 等 各 各 胡 跪 嚴 持 香 華 如 法 供 養

Each in the assembly, all kneel down.

Solemnly hold the incense and flowers and offer them in accordance with the Dharma.

● yuàn cǐ xiāng huá piàn shí fāng yǐ wéi wéi miào guāng míng tái

願 此 香 華 徧 十 方 以 為 微 妙 光 明 臺

May these incense and flowers pervade the ten directions and become a subtle and wondrous

zhū tiān yīn yuè tiān bǎo xiāng zhū tiān yáo shàn tiān bǎo yī
 諸天音樂天寶香 諸天餽饌天寶衣
 platform of light, various kinds of celestial music, precious celestial incense, various celestial

bù kě sī yì miào fǎ chén yī yī chén chū yí qiè chén
 不可思議妙法塵 一一塵出一切塵
 delicacies, precious celestial robes, and all inconceivable wondrous Dharma objects. Each
 objects produces all objects,

yī yī chén chū yí qiè fǎ xuán zhuǎn wú ài hù zhuāng yán
 一一塵出一切法 旋轉無礙互莊嚴
 and each object produces all dharmas. They each spin without obstruction, adorning each

piàn zhì shí fāng sān bǎo qián shí fāng fǎ jiè sān bǎo qián
 徧至十方三寶前 十方法界三寶前
 other, and all arrive before the Triple Gem of the ten directions. Before the Triple Gem in the

xī yǒu wǒ shēn xiū gòng yǎng yī yī jiē xī piàn fǎ jiè
 悉有我身修供養 一一皆悉徧法界
 Dharma realms of the ten directions, there is my own body making offerings, and all my bodies

bǐ bǐ wú zá wú zhàng ài jǐn wèi lái jì zuò fó shì
 彼彼無雜無障礙 盡未來際作佛事
 fill the Dharma realms. The [incense and flowers] do not mix or obstruct each other, and until
 the limits of the future, they conduct the Buddha's work,

pǔ xūn fǎ jiè zhū zhòng shēng méng xūn jiē fā pú tí xīn
 普熏法界諸衆生 蒙熏皆發菩提心
 universally permeating all sentient beings in the Dharma realm, and those who are permeated
 [by its fragrance] give rise to the bodhi mind

tóng rù wú shēng zhèng fó zhì
 同入無生證佛智
 and together enter non-arising, awakening to the Buddha's wisdom.

- yuàn cǐ xiāng huá yún piàn mǎn shí fāng jiè
 願此香華雲 徧滿十方界
 May this cloud of incense and flowers fill the realms in the ten directions



gòng yǎng yī qiè fó zūn fǎ zhū pú sà
供 養 一 切 佛 尊 法 諸 菩 薩

as an offering to all buddhas, the honored Dharma, all bodhisattvas,

shēng wén yuán jué zhòng jí yī qiè tiān xiān
聲 聞 緣 覺 衆 及 一 切 天 仙

the assembly of śrāvakas and pratyekabuddhas, and to all heavenly sages,

shòu yong zuò fó shì
受 用 作 佛 事

it is accepted and used for the Buddha's work!

● **gòng yǎng yǐ yī qiè gōng jìng**
供 養 已 · 一 切 恭 敬

Having made offerings, all be reverent and solemn.

[Respectful Invitation to the Buddha Gem ^{fèng qǐng fó bǎo} 奉請佛寶]

▲ **xiāng yān yíng xiāng huá qǐng zhāi xìn zhòng děng yī xīn fèng qǐng**
香 烟 迎 香 華 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請]

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

ná mó běn shī shì jiā wén fó
南 無 本 師 釋 迦 文 佛]

Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha;

dōng fāng ā kù sì fó shì zūn
東 方 阿 闍 · 四 佛 世 尊]

Akṣobhya of the East along with the other of the Buddhas, World-Honored Ones, of the Four [Directions];

bǎo huá liú lí bǎo shèng fó děng
寶 華 琉 璃 · 寶 勝 佛 等]

Ratnakusuma-vaīḍūrya and Ratnaketu Buddhas;

jìn jīn guāng míng jīng zhōng jí shí fāng sān shì yī qiè zhū fó
盡 金 光 明 經 中 · 及 十 方 三 世 一 切 諸 佛]

All buddhas [noted] within the Golden Radiance Sūtra as well as the ten directions and three time periods!

wéi yuàn bù yí běn jì píng děng cí xūn
惟願「不移本際・平等慈熏」

Our only wish is that you equally and universally bestow your compassion [upon sentient beings], without stirring from your original tranquility.

lái jiàng dào chǎng shòu wǒ gòng yǎng (3x)
來降道場・受我供養

and come descend upon this sanctuary of awakening to accept our offerings!

[Praise of the Buddha Gem 佛寶讚]

● fó bǎo zàn wú qióng gōng chéng wú liàng wú liàng jié zhōng
佛寶讚無窮・功成無量 [無量] 劫中。

Praises of the Buddha Gem are inexhaustible. Your merits were achieved over infinite kalpas.

wéi wéi zhàng liù zǐ jīn róng jué dào xuě shān fēng
巍巍丈六紫金容・覺道雪山峰。

Majestically standing at sixteen measures tall with a purplish gold countenance, you awakened to the Path upon snowy mountain peaks.

méi jì yù háo guāng càn guāng càn làn
眉際玉毫光燦 [光燦] 爛。

The radiance of the jade curl between your brows is resplendent,

zhào kāi liù dào liù dào hūn méng
照開六道 [六道] 昏蒙。

illuminating and dispelling the darkness of the Six Realms.

lóng huá sān huì yuàn xiāng féng yǎn shuō fǎ zhēn zōng
龍華三會願相逢・演說法真宗。

May we meet again at the Three Dragon Flower Assemblies, where you will discourse on the true meaning of the Dharma!



[Respectful Invitation to the Dharma Gem ^{fèng qǐng fǎ bǎo} 奉請法寶]

▲ xiāng yān yíng xiāng huá qǐng zhāi xìn zhòng děng yī xīn fèng qǐng
香 烟 迎 香 華 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請]

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

ná mó dà chéng jīn guāng míng hǎi shí èr bù jīng
南 無 大 乘 金 光 明 海 十 二 部 經]

Homage to the Collection of Mahāyāna Golden Radiance Sūtras and the Sūtras in Twelve Divisions!

wéi yuàn huò kāi mì zàng pǔ yào guāng míng
惟 願] 豁 開 秘 藏 · 普 耀 光 明]

Our only wish is that the secret treasury be generously opened so that your radiance

xiǎn xiàn dào chǎng shòu wǒ gòng yǎng (3x)
顯 現 道 場 · 受 我 供 養

universally illuminates; manifest within this sanctuary of awakening to accept our offerings!

[Praise of the Dharma Gem ^{fǎ bǎo zàn} 法寶讚]

● fá bǎo shí nán liàng rú lái jīn kǒu jīn kǒu xuān yáng
法 寶 實 難 量 · 如 來 金 口 [金 口] 宣 揚 。

The Dharma Gem is truly difficult to measure. It was proclaimed by the Tathāgata's golden mouth.

lóng gōng hǎi zàng sàn tiān xiāng jué zhě sòng láng hán
龍 宮 海 藏 散 天 香 · 覺 者 誦 琅 函 。

Kept in the Nāga Palace of the sea, heavenly incense is scattered about as Awakened Ones recite such precious texts.

yù zhóu xiá tiáo jīn xiě jīn xiě zì
玉 軸 霞 條 金 寫 [金 寫] 字 。

On jade scrolls and rosy strips, it is written in gold letters

sì pái qiū yàn qiū yàn chéng háng
似 排 秋 雁 [秋 雁] 成 行 。

And arranged in columns like the formation of wild geese in autumn.

xī yīn sān zàng qǔ lái táng wàn gǔ wéi fū yáng

昔因三藏取來唐·萬古為敷揚。

In the past, it was brought to the Tang Empire by the Tripiṭaka Master to be propagated for eternity!

[Respectful Invitation to the Sangha Gem ^{fèng qǐng sēng bǎo} 奉請僧寶]

▲ xiāng yān yíng xiāng huá qǐng zhāi xìn zhòng děng yī xīn fèng qǐng
香烟迎香華請齋信某等一心奉請」

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

ná mó xìn xiàng pú sà jīn guāng míng pú sà

南無信相菩薩·金光明菩薩」

Homage to Ruciraketu Bodhisattva, Suvarṇaprabhottama Bodhisattva

jīn zàng pú sà cháng bēi fǎ shàng jìn jīn guāng míng jīng nèi

金藏菩薩·常悲法上盡金光明經內」

Suvarṇagarbha Bodhisattva, Sadāprārudita, Dharmodgata, and all other [bodhisattvas noted]

jí shí fāng sān shì yí qiè pú sà

及十方三世一切菩薩

within the Golden Radiance Sūtra, as well as all bodhisattvas, śrāvakas, pratyekabuddhas,

shēng wén yuán jué xián shèng sēng

聲聞緣覺賢聖僧·」

the virtuous and sacred Sanghas in the ten directions and three time periods!

wéi yuàn tóng yùn shèng cí pǔ shè qún shēng

惟願」同運聖慈·普攝群生」

Our only wish is you all employ your sacred compassion and universally embrace all sentient

lái jiàng dào chǎng shòu wǒ gòng yǎng (3x)

來降道場·受我供養

beings, and come descend upon this sanctuary of awakening to accept our offerings!



[Praise of the Sangha Gem ^{sēng bǎo zàn} 僧寶讚]

● sēng bǎo **bù sī yì shēn pī sān shì sān shì yún yī**
僧寶不思議・身披三事 [三事] 雲衣。

The Sangha Gem is incomprehensible, your bodies clothed in the three kinds of cloud robes.

fú bēi guò hǎi chà nà shí fù gǎn yìng qún jī
浮盃過海剎那時・赴感應群機。

Floating upon coracles across oceans in the span of a kṣaṇa,
you descend when invoked and respond to all beings.

kān zuò rén tiān gōng dé gōng dé zhǔ
堪作人天功德 [功德] 主。

Deservingly, you are the heads of merit and virtue for human and celestial beings

jiān chí jiè hèn jiè hèn wú wéi
堅持戒行 [戒行] 無違。

by firmly upholding the practice of precepts without violation.

wó jīn qí shǒu yuàn yáo zhī zhèn xí zhàng tí xī
我今稽首願遙知・振錫杖提攜。

Today, we prostrate in homage, may you recognize this from afar. Benevolently shake your staff to lift us up in aid!

[Invitation to the Devas ^{qǐng zhū tiān} 請諸天]

xiāng yān yíng **xiāng huá qǐng** zhāi xìn zhòng děng **yī xīn fèng qǐng**
香烟迎香華請齋信某等一心奉請」

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

ná mó dà fàn zūn tiān sān shí sān tiān
南無大梵尊天・三十三天」

Homage to great honored Deva Brāhma; Deva [Śakra] of Trayastriṃśa;

hù shì sì wáng jīn gāng mì jī
護世四王・金剛密跡」

the Four Heavenly Kings who protect the worlds; Guhyapada-vajra;

sàn zhī dà jiàng dà biàn tiān shēn
散脂大將・大辯天神」
great General Sajjñeya; great Devī Sarasvatī;

hē lí dì nán guǐ zǐ mǔ děng wǔ bǎi juàn shǔ
訶梨帝喃鬼子母等五百眷屬」
Devī Hārītī, Mother of Demons; and others, each with your retinues of five hundred;

yí qiè jiē shì dà pú sà děng
一切皆是・大菩薩等」
all of whom are [actually] great bodhisattvas;

jí cǐ guó nèi míng shān dà chuān yí qiè líng miào
及此國內名山大川・一切靈廟」
as well as all spirit shrines of notable mountains and great rivers within this nation;

jiā zhōu jiù jīn shān shì dì fèn shǔ nèi guǐ shén
加州舊金山市地分屬內鬼神」
spirits and ghosts within the vicinity of the City of San Francisco, in the State of California;

cǐ suǒ zhù chù hù qié lán shén
此所住處・護伽藍神」
spirits of this dwelling who protect the sanghārāma;

shǒu zhèng fǎ zhě yí qiè shèng zhòng
守正法者・一切聖眾」
guardians of the Proper Dharma; all of the sacred congregation!

wéi yuàn bù wéi běn shì yǒng hù fǎ lún
惟願」不違本誓・擁護法輪」
Our only wish is that you not disregard your original vows but surround and protect the Wheel

lái jiàng dào chǎng shòu wǒ gòng yǎng (3x)
來降道場・受我供養
of Dharma, and come descend upon this sanctuary of awakening to accept our offerings!



[Praise of the Triple Gem ^{sān bǎo zàn} 三寶讚]

● sān bǎo **guǎng wú biān** **sēng qié wàn dé** **wàn dé** **gōng yuán**
三寶 廣 無 邊。僧 伽 萬 德 [萬 德] 功 圓。

The Triple Gem is vast and boundless.

The merits of the thousands of virtues of the Sangha are perfected.

liù nián kǔ hèn zhèng jīn xiān **shuō fǎ lì rén tiān** **fàng guāng xiàn rui**
六 年 苦 行 證 金 仙。說 法 利 人 天。放 光 獻 瑞

After six years of asceticism, he became the Golden Sage, discoursing the Dharma to benefit human and heavenly beings. He emits radiance and manifests auspiciousness

zhōu shā **zhōu shā** **jiè tiān lóng bā bù** **bā bù** **gòng tóng zhān**
周 沙 [周 沙] 界。天 龍 八 部 [八 部] 共 同 瞻。

throughout the trichiliocosm, and Eight Classes of Dharma Protectors together gaze up in praise.

qiān xián wàn shèng huì qí yuán **jié jí yǒng liú chuán**
千 賢 萬 聖 會 祇 園。結 集 永 流 傳。

Hundreds of thousands of virtuous and sacred ones meet at Jetavana Grove, compiling the canon to be spread and transmitted forever.

[Invitation to Mahādevī Lakṣmī ^{qǐng gōng dé tiān} 請功德天]

▲ xiāng yān yíng **xiāng huá qǐng** zhāi xìn zhòng děng **yī xīn fèng qǐng**
香 烟 迎 香 華 請 齋 信 某 等 一 心 奉 請]

With incense smoke we welcome. With fragrant flowers we invite.

Benefactors, (donor names), and the congregation, single-mindedly and reverently invite:

ná mó dì yī wēi dé chéng jiù zhòng shì dà gōng dé tiān
南 無 第 一 威 德 成 就 眾 事 大 功 德 天]

Homage to foremost in awe-inspiring virtue, achiever of all affairs, Mahādevī Lakṣmī!

wéi yuàn **bù wéi běn shì** **yǒng hù fǎ lún**
惟 願] 不 違 本 誓。擁 護 法 輪]

Our only wish is that you not disregard your original vows but surround and protect the Wheel

lái jiàng dào chǎng **shòu wǒ gòng yǎng** (3x)
來 降 道 場。受 我 供 養

of Dharma, and come descend upon this sanctuary of awakening to accept our offerings!

[Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒]
dà jí xiáng tiān nǚ zhòu

▲ na mo fo tuo na mo da mo na mo seng qie na mo shi
 南無佛馱南無達摩南無僧伽南無室
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya namaḥ śrī

li mo he ti bi ye da ni ye ta bo li fu lou nuo
 利摩訶提鼻耶怛你也他波利富樓那
 mahādeviye tadyathā paripūrṇa-

zhe li san man tuo da she ni mo he pi he luo qie di
 遮利三曼陀達舍尼摩訶毗訶羅伽帝
 care samanta-darśanī mahāvihāragate

san man tuo pi ni qie di mo he jia li ye bo mi bo
 三曼陀毗尼伽帝摩訶迦利野波彌波
 samanta pitamamati mahākarya prativiṣṭha

la bo mi sa li wa li ta san man tuo xiu bo li di
 囉波彌薩利嚩栗他三曼陀修鉢黎帝
 pani sarvānthonasamantana supratī-

fu li nuo o li nuo da mo di mo he pi gu bi di
 富隸那阿利那達摩帝摩訶毗鼓畢帝
 pure ayanadharmata mahābhāgena

mo he mi le di lou bo seng qi di xi di xi seng
 摩訶彌勒帝婁簸僧祇帝醯帝篋僧
 mahāmaitri upasamhete mahākṣeṣa

qi xi di san man tuo o ta o niu po luo ni [Repeat from ▲]
 祇醯帝三曼陀阿他阿菟婆羅尼
 susamgrhite anupulana [svāhā]!



▲ **ná mó běn shī shì jiā móu ní fó** (3x)

南無本師釋迦牟尼佛
Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha!

● **wú shàng shèn shēn wéi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù**

無上甚深微妙法·百千萬劫難遭遇·
The unsurpassed, profound, and subtly wondrous Dharma,
Is difficult to encounter in hundreds of thousands of myriad kalpas.

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì

我今見聞得受持·願解如來真實義·
Today we see, hear, receive, and uphold it,
Vowing to understand the Tathāgata's true meaning!

● **jīn guāng míng jīng kōng pǐn**

金光明經空品
Golden Radiance Sūtra: Emptiness Chapter

wú liàng yú jīng yǐ guǎng shuō kōng shì gù cǐ zhōng luè ér jiě shuō

無量餘經·已廣說空·是故此中·略而解說·
Innumerable other sūtras have already expounded on emptiness in detail. Thus, in this sūtra, I will briefly explain it.

zhòng shēng gēn dùn xiǎn yú zhì huì bù néng guǎng zhī wú liàng kōng yì

眾生根鈍·尠於智慧·不能廣知·無量空義·
Sentient beings possess dull faculties and lack wisdom; they are unable to fully comprehend the boundless meaning of emptiness.

gù cǐ zūn jīng luè ér shuō zhī yì miào fāng biàn zhǒng zhǒng yīn yuán

故此尊經·略而說之·異妙方便·種種因緣·
Thus, in this honored sūtra, I will briefly expound on all various kinds of causes and conditions as wondrous expedient means.

wèi dùn gēn gù qǐ dà bēi xīn wǒ jīn yǎn shuō cǐ miào jīng diǎn

為鈍根故·起大悲心·我今演說·此妙經典·
For the sake of those with dull faculties, I bring forth the mind of great compassion. Now, I expound this wondrous sūtra

rú wǒ suǒ jiě zhī zhòng shēng yì shì shēn xū wěi yóu rú kōng jù
 如我所解·知眾生意。是身虛偽·猶如空聚。
 as I understand it and as I know the thoughts of sentient beings.
 Their bodies are hollow and false, like an deserted village.

liù rù cūn luò jié zéi suǒ zhǐ yí qiè zì zhù gè bù xiāng zhī
 六入村落·結賊所止·一切自住·各不相知。
 In the village of the six senses, bandits reside independently of each other and do not know of each other's existences.

yǎn gēn shòu sè ěr fēn bié shēng bí xiù zhū xiāng shé shì yú wèi
 眼根受色·耳分別聲·鼻嗅諸香·舌嗜於味。
 The eyes take in forms; the ears discriminate sounds; the nose smells scents; the tongue perceives tastes,

suǒ yǒu shēn gēn tān shòu zhū chù yì gēn fēn bié yí qiè zhū fǎ
 所有身根·貪受諸觸·意根分別·一切諸法。
 the entire body craves various kinds of touch, and the mind discriminates all thoughts.

liù qíng zhū gēn gè gè zì yuán zhū chén jìng jiè bù xíng tā yuán
 六情諸根·各各自緣·諸塵境界·不行他緣。
 The faculties of the six senses are each receptive to their own stimuli. Each of their own sensory states do not affect the others.

xīn rú huàn huà chí chěng liù qíng ér cháng wàng xiǎng fēn bié zhū fǎ
 心如幻化·馳騁六情·而常妄想·分別諸法。
 The mind is like an illusion, running back and forth through the six senses while giving rise to deluded thoughts and discriminating between phenomena.

yóu rú shì rén chí zǒu kōng jù liù zéi suǒ hài yú bù zhī bì
 猶如世人·馳走空聚·六賊所害·愚不知避。
 It is like a person who runs through this empty town, attacked by the six bandits yet ignorant and unaware of how to avoid them.

xīn cháng yī zhǐ liù gēn jìng jiè gè gè zì zhī suǒ sì zhī chù
 心常依止·六根境界·各各自知·所伺之處。
 The mind constantly relies upon the states of the six faculties, and each of them knows the areas they watch.



suí xíng sè shēng xiāng wèi chù fǎ xīn chǔ liù qíng rú niǎo tóu wǎng
 隨行色聲・香味觸法。心處六情・如鳥投網・
 While following form, sound, scent, taste, touch, and thought, the mind faces the six senses like a bird caught in a net.

qí xīn zài zài cháng chǔ zhū gēn suí zhú zhū chén wú yǒu zhàn shě
 其心在在・常處諸根・隨逐諸塵・無有暫捨・
 In every place and every moment, the mind interacts with the senses, following the defilements without relinquishing them for even a moment.

shēn kōng xū wěi bù kě zhǎng yǎng wú yǒu zhēng sòng yì wú zhèng zhǔ
 身空虛偽・不可長養・無有諍訟・亦無正主・
 The body is empty, hollow, and false; it cannot be maintained and has no true ruler. This cannot be disputed.

cóng zhū yīn yuán hé hé ér yǒu wú yǒu jiān shí wàng xiǎng gù qǐ
 從諸因緣・和合而有・無有堅實・妄想故起・
 It exists through the union of various causes and conditions. It is not constant or real, and thus deluded thoughts arise.

yè lì jī guān jiǎ wéi kōng jù dì shuǐ huǒ fēng hé jí chéng lì
 業力機關・假為空聚。地水火風・合集成立・
 The mechanism of karma uses this empty village, and through amalgamation of earth, water, fire, and wind, it establishes itself.

suí shí zēng jiǎn gòng xiāng cán hài yóu rú sì shé tóng chǔ yí qiè
 隨時增減・共相殘害。猶如四蛇・同處一篋・
 At anytime they may increase or decrease, or destroy each other like four snakes residing in the same chest.

sì dà yuán shé qí xìng gè yì èr shàng èr xià zhū fāng yì èr
 四大虯蛇・其性各異・二上二下・諸方亦二・
 These snakes of the four elements each have different natures—two move up, two move down, and in each direction they also go by twos.

rú shì shé dà xī miè wú yú dì shuǐ èr shé qí xìng chén xià
 如是蛇大・悉滅無餘・地水二蛇・其性沉下・
 When the snakes of the great elements destroy each other without any survivors, the natures of the two snakes of earth and water sink down.

fēng huǒ èr shé xìng qīng shàng shēng xīn shì èr xìng zào dòng bù tíng
 風火二蛇・性輕上升。心識二性・躁動不停。
 The natures of the two snakes of wind and fire are light and rise up. The two natures of the mind and consciousness move restlessly without stopping.

suí yè shòu bào rén tiān zhū qù suí suǒ zuò yè ér duò zhū yǒu
 隨業受報・人天諸趣・隨所作業・而墮諸有。
 They follow their karma in accepting the retribution of humans, devas, or other realms. Following their karmic actions, they fall into various forms of existence.

shuǐ huǒ fēng zhǒng sàn miè huài shí dà xiǎo bú jìng yíng liú yú wài
 水火風種・散滅壞時・大小不淨・盈流於外。
 When the elements of water, fire, and wind dissolve and cease to exist, the greater and lesser impurities flow out.

tǐ shēng zhū chóng wú kě ài lè juān qì zhǒng jiān rú xiǔ bài mù
 體生諸蟲・無可愛樂・捐棄塚間・如朽敗木。
 The body then gives birth to bugs. Unable to be loved and enjoyed, it is discarded in a charnel ground like decayed and rotten wood.

shàn nǚ dāng guān zhū fǎ rú shì hé chǔ yǒu rén jí yǐ zhòng shēng
 善女當觀・諸法如是・何處有人・及以眾生。
 Virtuous Devī, you should contemplate all phenomena in this way. How can humans or sentient beings exist?

běn xìng kōng jí wú míng gù yǒu rú shì zhū dà yī yī bù shí
 本性空寂・無明故有。如是諸大・一一不實。
 Their original natures are empty and still, but they exist due to ignorance. Each and every one of these great elements are not real.

běn zì bù shēng xìng wú hé hé yǐ shì yīn yuán wǒ shuō zhū dà
 本自不生・性無和合・以是因緣・我說諸大。
 They do not arise independently, and their natures do not unite. Because of these causes and conditions, I proclaim that the various elements

cóng běn bù shí hé hé ér yǒu wú míng tǐ xiàng běn zì bù yǒu
 從本不實・和合而有。無明體相・本自不有。
 are inherently not real and exist through the union [of other factors]. The essence and form of ignorance inherently does not exist.



wàng xiǎng yīn yuán hé hé ér yǒu wú suǒ yǒu gù jiǎ míng wú míng
 妄 想 因 緣 · 和 合 而 有 · 無 所 有 故 · 假 名 無 明 ·
 Through the union of the causes and conditions of deluded thoughts that [ignorance] exists.
 Because it does not exist, it is provisionally called "ignorance."

shì gù wǒ shuō míng yuē wú míng xíng shì míng sè liù rù chù shòu
 是 故 我 說 · 名 曰 無 明 · 行 識 名 色 · 六 入 觸 受 ·
 Thus, I say that these are named the worries and afflictions of ignorance, volition,
 consciousness, name, form, the six senses, contact, sensation,

ài qǔ yǒu shēng lǎo sǐ chóu nǎo zhòng kǔ xíng zhòng bù kě sī yì
 愛 取 有 生 · 老 死 愁 惱 · 眾 苦 行 眾 · 不 可 思 議 ·
 desire, grasping, existence, birth, aging, death. The myriad sufferings produced by volitional
 karma is inconceivable,

shēng sǐ wú jì lún zhuǎn bù xī běn wú yǒu shēng yì wú hé hé
 生 死 無 際 · 輪 轉 不 息 · 本 無 有 生 · 亦 無 和 合 ·
 for birth and death is endless, its cycle spinning without pause. There is inherently neither
 existence nor formation.

bú shàn sī wéi xīn xíng suǒ zào wǒ duàn yí qiè zhū jiàn chán děng
 不 善 思 惟 · 心 行 所 造 · 我 斷 一 切 · 諸 見 纏 等 ·
 Unwholesome thoughts are made by actions of the mind. I sever the binds of all wrong views;

yǐ zhì huì dāo liè fán nǎo wǎng wú yīn shè zhǎi guān xī kōng jí
 以 智 慧 刀 · 裂 煩 惱 網 · 五 陰 舍 宅 · 觀 悉 空 寂 ·
 With the sword of wisdom, I slit the net of afflictions. Upon observation, the house of the five
 aggregates is completely empty and still,

zhèng wú shàng dào wéi miào gōng dé kāi gān lù mén shì gān lù qì
 證 無 上 道 · 微 妙 功 德 · 開 甘 露 門 · 示 甘 露 器 ·
 and I attain the subtly wondrous merits and virtues of the highest path. I open the gate of
 sweet dew, reveal the vessel of sweet dew,

rù gān lù chéng chǔ gān lù shì lìng zhū zhòng shēng shí gān lù wèi
 入 甘 露 城 · 處 甘 露 室 · 令 諸 眾 生 · 食 甘 露 味 ·
 enter the city of sweet dew, dwell in the room of sweet dew, and cause all sentient beings to
 feast on the flavor of sweet dew.

chuī dà fǎ luó jí dà fǎ gǔ rán dà fǎ jù yǔ shèng fǎ yǔ
吹大法螺・擊大法鼓・然大法炬・雨勝法雨。

I sound the great Dharma conch, strike the great Dharma drum, blaze the great Dharma torch, and rain the supreme Dharma rain.

wǒ jīn cuī fú yí qiè yuàn jié shù lì dì yī wéi miào fǎ chuáng
我今摧伏・一切怨結・豎立第一・微妙法幢。

I now destroy all knots of hatred and raise the most subtly wondrous Dharma banner,

dù zhū zhòng shēng yú shēng sǐ hǎi yǒng duàn sān è wú liàng kǔ nǎo
度諸眾生・於生死海・永斷三惡・無量苦惱。

liberate all sentient beings from the sea of birth and death, and forever end the limitless sufferings of the three lower realms.

fán nǎo chì rán shāo zhū zhòng shēng wú yǒu jiù hù wú suǒ yī zhǐ
煩惱熾然・燒諸眾生・無有救護・無所依止。

The inferno of affliction burns sentient beings, who have no rescue nor protection, no source of reliance.

wǒ yǐ gān lù qīng liáng měi wèi chōng zú shì bèi lìng lí jiāo rè
我以甘露・清涼美味・充足是輩・令離焦熱。

With the delicious pure and cool flavor of sweet dew, I fulfill the desires of such beings, causing them to leave the scorching heat.

yú wú liàng jié zūn xiū zhū hèn gòng yǎng gōng jìng zhū fó shì zūn
於無量劫・遵修諸行・供養恭敬・諸佛世尊。

Over the course of limitless kalpas, they will strictly cultivate the various disciplines, and also make offerings to and venerate all buddhas, world-honored ones.

jiān gù xiū xí pú tí zhī dào qiú yú rú lái zhēn shí fǎ shēn
堅固修習・菩提之道・求於如來・真實法身。

They will practice and cultivate the bodhi path resolutely, seeking the tathāgatas' Dharmakāya, which is real and true.

shě zhū suǒ zhòng zhī jié shǒu zú tóu mù suǐ nǎo suǒ ài qī zǐ
捨諸所重・肢節手足・頭目髓腦・所愛妻子。

They will give up all that they cherish; their limbs, hands, and feet; head, eyes, marrow, brain; beloved spouse and children;



qián cái zhēn bǎo zhēn zhū yīng luò jīn yín liú lí zhǒng zhǒng yì wù
錢財珍寶·真珠瓔珞·金銀琉璃·種種異物。
wealth and treasure; pearls and necklaces; gold, silver, and beryl; and all other various items.

▲ nán mó bǎo huá liú lí fó (3x)
南無寶華琉璃佛
Homage to Ratnakusuma-vaidyā Buddha!

● fó miàn yóu rú jìng mǎn yuè yì rú qiān rì fàng guāng míng
佛面猶如淨滿月·亦如千日放光明。
The Buddha's countenance is full and pure like the moon,
And also resembles a thousand suns emitting brilliance.

mù jìng xiū guǎng ruò qīng lián chǐ bái qí mì yóu kē xuě
目淨修廣若青蓮·齒白齊密猶珂雪。
Wide and pure are his eyes like indigo lotuses,
With uniform and tight teeth, white like jade snow.

fó dé wú biān rú dà hǎi wú xiàn miào bǎo jī qí zhōng
佛德無邊如大海·無限妙寶積其中。
The Buddha's virtues are like a great and boundless sea,
Infinite and marvelous treasures accumulated within;

zhì huì dé shuǐ zhèn cháng yíng bǎi qiān shèng dìng xián chōng mǎn
智慧德水鎮常盈·百千勝定咸充滿。
Eternally brimming with the cooling and virtuous waters of wisdom,
Permeated by hundreds of thousands of extraordinary samādhis.

zú xià lún xiàng jiē yán shì gū wǎng qiān fú xī qí píng
足下輪相皆嚴飾·鞞網千輻悉齊平。
Adorned with the wheel hallmarks on the soles of his feet,
Each hub is a net of a thousand spokes, all uniform and even.

shǒu zú màn wǎng piàn zhuāng yán yóu rú é wáng xiàng jù zú
手足縵網徧莊嚴·猶如鵝王相具足。
Nobly adorned with webbing between fingers and toes,
He is replete in the in hallmark of a goose king.

fó shēn guāng yào děng jīn shān qīng jìng shū tè wú lún pī
佛身光耀等金山・清淨殊特無倫匹・

Radiance of the Buddha's body shines equal to a mountain of gold,
Bright and pure, rare and exceptional without compare;

yì rú miào gāo gōng dé mǎn gù wǒ qǐ shǒu fó shān wáng
亦如妙高功德滿・故我稽首佛山王。

Perfect in merits and virtues like [Mt.] Wondrously Grand,
I therefore prostrate to the Buddha, king of mountains.

xiàng hǎo rú kōng bù kě cè yú yú qiān yuè fàng guāng míng
相好如空不可測・逾於千月放光明・

Like emptiness, his hallmarks and characteristics cannot be measured;
Exceeding a thousand moons emitting light,

jiē rú yàn huàn bù sī yì gù wǒ qǐ shǒu xīn wú zhuó
皆如焰幻不思議・故我稽首心無著。

Like a blazing and inconceivable illusion;
I therefore prostrate to the Mind of Non-Attachment!

● guāng míng huì shàng hù fǎ zhū tiān
光明會上・護法諸天。

In the Golden Radiance Assembly are all the devas who protect the Dharma,

rì yuè xīng dòu yào rén jiān chí guó cì ān rán
日月星斗耀人間・持國賜安然。

Including the sun, moon, stars, and constellations, illuminating the human realm. Supporting countries, they bestow safety.

bǎo yòu xīn qián fú shòu yǒng mián mián
保佑心虔・福壽永綿綿。

Safeguarding those with pious hearts so that their blessings and longevity are forever endless!

▲ nán mó zēng fú shòu pú sà mó hē sà (3x)

南無增福壽菩薩摩訶薩

Homage to the Increasing Blessings and Longevity Bodhisattva-Mahāsattvas!



【Presenting Offerings Before the Buddhas 佛前上供】

● lú xiāng zhà rè fǎ jiè méng xūn zhū fó hǎi huì xī yáo wén
爐 香 乍 爇 · 法 界 蒙 薰 。 諸 佛 海 會 悉 遙 聞 。
Incense in the censer just begins to burn, [instantly] permeating all Dharma Realms.
Oceanic assemblies of buddhas all perceive it from afar.

suí chù jié xiáng yún chéng yì fāng yīn zhū fó xiàn quán shēn
隨 處 結 祥 雲 。 誠 意 方 殷 · 諸 佛 現 全 身 。
Auspicious clouds gather everywhere.
Through sincerity and respect, all buddhas manifest in their entirety.

▲ ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (3x)
南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩
Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva-Mahāsattvas!

▲ ná mó líng shān huì shàng fó pú sà- (3x)
南 無 靈 山 會 上 佛 菩 薩
Homage to the Vulture Peak Assembly of Buddhas and Bodhisattvas!

[Repeat the following section three times.]

▲ ná mó cháng zhù shí fāng fó
南 無 常 住 十 方 佛
Homage to the eternally abiding Buddhas of the ten directions.

ná mó cháng zhù shí fāng fǎ
南 無 常 住 十 方 法
Homage to the eternally abiding Dharma of the ten directions.

ná mó cháng zhù shí fāng sēng
南 無 常 住 十 方 僧
Homage to the eternally abiding Sangha of the ten directions.

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Homage to Our Teacher, Śākyamuni Buddha.

ná mó sì fāng sì fó
南無四方四佛

Homage to the Four Buddhas of the four directions.

ná mó bǎo huá liú lí fó
南無寶華琉璃佛

Homage to Ratnakusuma-vaḍḍṛya Buddha.

ná mó dà chéng jīn guāng míng jīng
南無大乘金光明經

Homage to Golden Radiance Sūtra of the Mahāyāna.

ná mó xìn xiàng pú sà
南無信相菩薩

Homage to Ruciraketu Bodhisattva.

ná mó jīn guāng míng pú sà
南無金光明菩薩

Homage to Suvarṇaprabhottama Bodhisattva.

ná mó jīn zàng pú sà
南無金藏菩薩

Homage to Suvarṇagarbha Bodhisattva.

ná mó cháng bēi pú sà
南無常悲菩薩

Homage to Sadāprarudita Bodhisattva.

ná mó fǎ shàng pú sà
南無法上菩薩

Homage to Dharmodgata Bodhisattva.

ná mó dì yī wēi dé chéng jiù zhòng shì dà gōng dé tiān
南無第一威德成就眾事大功德天

Homage to foremost in awe-inspiring virtue, achiever of all affairs, Mahādevī Lakṣmī!

ná mó hù fǎ zhū tiān pú sà
南無護法諸天菩薩

Homage to the myriad Dharma-Protecting Celestial Bodhisattvas.



ná mó qié lán shèng zhòng pú sà
南無伽藍聖眾菩薩

Homage to the sacred assembly of Sanghārāma Bodhisattvas.

ná mó lì dài zǔ shī pú sà
南無歷代祖師菩薩

Homage to the successive generations of Ancestral Master Bodhisattvas.

[Return to ▲ and repeat the section three times.]

[Transformation of Food Dhāraṇī ^{biàn shí zhēn yán} 變食真言]

▲ **na mo sa wa da ta ye duo- wa lu zhi di-**
曩謨薩嚩怛他識多·嚩嚧枳帝·
Namaḥ sarva-tathāgatāvalokite

an- san- bo la- san- bo la- hong- (21x)
唵·三跋囉·三跋囉·吽。
oṃ sambhara sambhara hūṃ!

[Water of Sweet Dew Dhāraṇī ^{gān lù shuǐ zhēn yán} 甘露水真言]

▲ **na mo su lu po ye- da ta ye duo ye- da zhi ta- an-**
曩謨蘇嚕婆耶·怛他識多耶·怛姪他·唵·
Namaḥ surūpāya tathāgatāya tadyathā oṃ

su lu- su lu- bo la su lu bo la su lu suo po he- (21x)
蘇嚕·蘇嚕·鉢囉蘇嚕·鉢囉蘇嚕·娑婆訶。
suru suru pra suru pra suru svāhā!

● **cǐ shí sè xiāng wèi shàng gòng shí fāng fó**
此食色香味·上供十方佛·

This food's form, fragrance, and flavor are offered above to the Buddhas of the ten directions,

zhōng fèng zhū shèng xián xià jí liù dào pǐn
中奉諸聖賢·下及六道品·

In the middle to all the sacred and virtuous ones, and below to the beings of the six realms.

děng shī wú chā bié suí yuàn jiē bǎo mǎn
等 施 無 差 別 · 隨 願 皆 飽 滿 ·

It is given without difference nor discrimination, fulfilling in accord to one's wishes;

lìng jīn shī zhě dé wú liàng bō luó mì
令 今 施 者 得 · 無 量 波 羅 蜜 。

Causing all those who have contributed today to attain immeasurable perfections.

● sān dé liù wèi gòng fó jí sēng
三 德 六 味 · 供 佛 及 僧 ·

The three virtues and six flavors are offered to the Buddha and Sangha.

fǎ jiè yǒu qíng pǔ tóng gòng yǎng
法 界 有 情 · 普 同 供 養 。

Sentient beings of the Dharma realm are universally and equally proffered this offering.

[Universal Offering Dhāraṇī ^{pǔ gòng yǎng zhēn yán} 普供養真言]

▲ an- ye ye nang- san po wa- fa ri la- hu- (7x)
唵 · 誑 誑 曩 · 三 婆 嚩 · 伐 日 囉 · 斛 。

Oṃ gagana sambhava vajra hoḥ!

▲ ná mó dà chéng cháng zhù sān bǎo (3x)
南 無 大 乘 常 住 三 寶

Homage to the Eternally Abiding Triple Gem of the Mahāyāna!

[Declaration of Dedicative Report ^{xuān dú wén shū} 宣讀文疏]

▲ ná mó zhuāng yán wú shàng fó pú tí (3x)
南 無 莊 嚴 無 上 佛 菩 提

Homage to the Noble Adornment of the Buddha's Unsurpassed Bodhi!

● qián chéng xiàn xiāng huā zhì huì dēng hóng yán hóng yán jiāo jiā
虔 誠 獻 香 花 · 智 慧 燈 紅 焰 [紅 焰] 交 加 ·

Sincerely presented in offering are incense, flowers, lamps of wisdom with red flames which flicker,



jìng píng yáng liǔ sǎ kān kuā gǎn lǎn gòng pí pá
 淨 瓶 楊 柳 灑 堪 誇 • 橄 欖 共 枇 杷 •
 the pure vase and its willow twig which showers [water], worthy of praise,
 as well as olives and loquat fruits.

méng shān què shé chá fèng chá fèng xiàn
 蒙 山 雀 舌 茶 奉 [茶 奉] 獻 。

sū tuó pǔ gòng yǎng gòng yǎng shì jiā
 酥 酪 普 供 養 [供 養] 釋 迦 。

bǎi bǎo míng zhū fèng xiàn fó pú sà yī fèng xiàn fǎ wáng jiā
 百 寶 明 珠 奉 獻 佛 菩 薩 • 衣 奉 獻 法 王 家 。

bǎi bǎo míng zhū fèng xiàn fó pú sà yī fèng xiàn fǎ wáng jiā
 百 寶 明 珠 奉 獻 佛 菩 薩 • 衣 奉 獻 法 王 家 。

▲ **ná mó pǔ gòng yǎng pú sà mó hē sà (3x)**
 南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩
 Homage to the Universal Offering Bodhisattva-Mahāsattvas!

▲ **ná mó bǎo huá liú lí fó (3x)**
 南 無 寶 華 琉 璃 佛
 Homage to Ratnakusuma-vaiḍūrya Buddha!

▲ **ná mó dà chéng jīn guāng míng jīng (3x)**
 南 無 大 乘 金 光 明 經
 Homage to Golden Radiance Sūtra!

▲ **ná mó dì yī wēi dé chéng jiù zhòng shì dà gōng dé tiān (3x)**
 南 無 第 一 威 德 成 就 眾 事 大 功 德 天
 Homage to foremost in awe-inspiring virtue, achiever of all affairs, Mahādevī Lakṣmī!

[Text Spoken by Officiant ^{zhǔ fǎ bái wén} 主法白文]

● jīn wǒ dào chǎng fū shè gòng yǎng rán zhǒng zhǒng dēng shāo
今我道場 · 敷設供養 · 然種種燈 · 燒

In this sanctuary of awakening, today, offerings are arranged; lighting various lamps, burning

zhǒng zhǒng xiāng fèng zhǒng zhǒng yǐn shí jìng jié rú fǎ gōng chí
種種香 · 奉種種飲食 · 淨潔如法。恭持
various incenses, offering various food and beverages—clean, pure, and in accordance with the

fèng gòng zhū fó shì zūn dà chéng jīng diǎn pú sà xián shèng
奉供 · 諸佛世尊 · 大乘經典 · 菩薩賢聖 ·

Dharma—are respectfully borne in offering to all buddhas, world-honored ones, to Mahāyāna sūtras, bodhisattvas, the virtuous and sacred [Sangha]

yí qiè sān bǎo yòu fù bié jù xiāng huá yǐn shí fèng xiàn gōng dé dà
一切三寶。又復別具香華飲食 · 奉獻功德大
—the Triple Gem. Additionally, incense, flowers, foods and beverages have been separately provided; presented in offering to the sacred assemblies of Mahādevī Lakṣmī,

tiān dà biàn sì wáng fàn shì tiān lóng bā bù shèng zhòng fù yú yǐn
天 · 大辯四王 · 梵釋天龍 · 八部聖眾。復於飲
great [Devī] Sarasvatī, the Four Heavenly Kings, Brāhma, Śakra, and the Eight Divisions of
Celestial Protectors.

shí sàn zhí yú fāng shī zhū shén děng wéi yuàn sān bǎo tiān xiān
食 · 散擲餘方 · 施諸神等。惟願 · 三寶天仙 ·
Furthermore, foods and beverages are cast and scattered in all directions; bestowed to the various deities. We (only) pray that the Triple Gem and celestial beings

lián mǐn yú wǒ jí zhū zhòng shēng shòu cǐ gòng yǎng yǐ jīn guāng
憐愍於我 · 及諸眾生 · 受此供養。以金光
empathize with us and all sentient beings, and accept this offering. By the strength of the

míng lì jí zhū fó wēi shén yú yí niàn jiān xiǎn xiàn shí fāng yí qiè
明力及諸佛威神 · 於一念間 · 顯現十方一切
Golden Radiance [Sūtra] as well as the awe-inspiring spirit of all buddhas, [these offerings]
manifest in all the buddha lands of the ten directions in the moment of one thought.



fó chà rú yún piàn mǎn rú yǔ pǔ qià guǎng zuò fó shì děng xūn
 佛刹·如雲徧滿·如雨溥洽·廣作佛事·等熏
 Spreading like clouds and showering like rains, they extensively [facilitate] the conducting of

zhòng shēng fā pú tí xīn tóng yuán zhǒng zhì
 眾生·發菩提心·同圓種智。
 the Buddha's work, and universally permeate all sentient beings so as to initiate the bodhi mind
 and perfect the buddha's wisdom together!

[Śrī Mahādevī Dhāraṇī ^{dà jí xiáng tiān nǚ zhòu} 大吉祥天女咒]

▲ **na mo fo tuo na mo da mo na mo seng qie na mo shi**
 南無佛馱南無達摩南無僧伽南無室
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya namaḥ śrī

li mo he ti bi ye da ni ye ta bo li fu lou nuo
 利摩訶提鼻耶怛你也他波利富樓那
 mahādeviye tadyathā paripūrṇa-

zhe li san man tuo da she ni mo he pi he luo qie di
 遮利三曼陀達舍尼摩訶毗訶羅伽帝
 care samanta-darśanī mahāvihāragate

san man tuo pi ni qie di mo he jia li ye bo mi bo
 三曼陀毗尼伽帝摩訶迦利野波禰波
 samanta pitamamati mahākarya prativiṣṭha

la bo mi sa li wa li ta san man tuo xiu bo li di
 囉波禰薩利嚩栗他三曼陀修鉢黎帝
 pani sarvānṭhasamamtana supraṭi-

fu li nuo o li nuo da mo di mo he pi gu bi di
 富隸那阿利那達摩帝摩訶毗鼓畢帝
 pure ayanadharmata mahābhāgena

• • • • • • • • • •
 mo he mi le di lou bo seng qi di xi di xi seng
 摩訶彌勒帝婁簸僧祇帝醯帝筵僧
 mahāmaitri upasamhete mahākleśa

• • • • • • • • • • •
 qi xi di san man tuo o ta o niu po luo ni [Repeat from ▲]
 祇醯帝三曼陀阿他阿菟婆羅尼
 susamgr̥hite anupulana [svāhā]!

[Prayers for the Dhāraṇī 咒願]

- wǒ jīn yī jiào gòng yǎng dà chéng sān bǎo jí jí xiáng dà tiān chí
 我今依教 · 供養大乘三寶 · 及吉祥大天 · 持
 Relying upon the teachings, today, I present offerings to the Triple Gem of the Mahāyāna as

cǐ zhǒng zhǒng yǐn shí sǎn sǎ zhū fāng piàn shī zhū shén yuàn zhū
 此種種飲食 · 散灑諸方 · 徧施諸神 · 願諸
 well as Mahādevī Lakṣmī; bearing these various foods and beverages, scattering them in every
 direction in bestowal to all deities.

shén míng wēi quán zì zài yí niàn pǔ jí gè shòu fǎ shí chōng
 神明 · 威權自在 · 一念普集 · 各受法食 · 充
 May the deities universally gather in a single thought and possess the freedom of awe-inspiring
 authority; receiving the Dharma food,

zú wú fá shēn lì yǒng ruì shǒu hù jiān qiáng zhī wǒ suǒ qiú yuàn
 足無乏 · 身力勇銳 · 守護堅強 · 知我所求 · 願
 each is satiated without lack; and resolutely safeguard with bodies which are strong, valiant,
 and sharp. Knowing that which I seek, may you grant all.

dāng xiāng yǔ huí cǐ fú lì pǔ rùn hán shēng guǒ bào zì rán
 當相與 · 回此福利 · 普潤含生 · 果報自然 ·
 I dedicate these blessings and benefits so that sentient beings are universally nourished.
 Through the natural fruition of rewards,

cháng shòu shèng lè
 常受勝樂 ·
 all eternally experience extraordinary joy!



● **na mo he la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu jie di**
南無喝囉怛那哆囉夜耶·南無阿唎耶·婆盧羯帝·
Namo ratnatrayāya nama āryāvalokite-

shuo bo la ye pu ti sa duo po ye mo he sa duo po ye mo he
燖鉢囉耶·菩提薩埵婆耶·摩訶薩埵婆耶·摩訶
śvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-

jia lu ni jia ye an sa po la fa yi shu da na da xie na mo xi ji
迦盧尼迦耶·唵·薩幡囉罰曳·數怛那怛寫·南無悉吉
kārunikāya oṃ sarva-raviye śudhanadasya namas

li duo yi meng a li ye po lu ji di shi fo la leng tuo po
栗埵伊蒙阿唎耶·婆盧吉帝·室佛囉楞馱婆·
kritvā imam āryāvalokiteśvara ramdhava

na mo na la jin chi xi li mo he po duo sha mie sa po o ta dou
南無那囉謹墀·醯唎摩訶·幡哆沙咩·薩婆阿他豆
namo narakindī hrīḥ mahā-vat- svāme sarva-arthato-

shu peng o shi yun sa po sa duo na mo po sa duo na mo po qie
輸朋·阿逝孕·薩婆薩哆·那摩婆薩多·那摩婆伽·
śubham ajeyam sarva-sat namo-vasat namo-vāka

mo fa te dou da zhi ta an o po lu xi lu jia di jia luo di
摩罰特豆·怛姪他·唵·阿婆盧醯·盧迦帝·迦羅帝·
mavitāto tadyathā oṃ avaloki-lokate-krate-

yi xi li mo he pu ti sa duo sa po sa po mo la mo la
夷醯唎·摩訶菩提薩埵·薩婆薩婆·摩囉摩囉·
e-hrīḥ mahā bodhi- sattva sarva sarva mala mala

mo xi mo xi li tuo yun ju lu ju lu jie meng du lu du lu
摩醯摩醯·唎馱孕·俱盧俱盧羯蒙·度盧度盧·
mahī mahī ridayam kuru kuru karmam dhuru dhuru

fa she ye di mo he fa she ye di tuo la tuo la di li ni shi fo
罰闍耶帝·摩訶罰闍耶帝·陀囉陀囉·地唎尼·室佛
vijayate mahā vijayati dhara dhara dhrini-

la ye zhe la zhe la mo mo fa mo la mu di li yi xi yi xi
 囉耶·遮囉遮囉·麼麼罰摩囉·穆帝隸·伊醯伊醯·
 śvarāya cala cala mama vimala muktele ehi ehi

shi na shi na a la seng fo la she li fa suo fa seng fo la
 室那室那·阿囉嚩佛囉舍利·罰娑罰嚩·佛囉
 śina śina ārsam prasari viśva viśvam

she ye hu lu hu lu mo la hu lu hu lu xi li suo la suo la
 舍耶·呼盧呼盧摩囉·呼盧呼盧醯利·娑囉娑囉·
 prasaya hulu hulu mara hulu hulu hrīḥ sara sara

xi li xi li su lu su lu pu ti ye pu ti ye pu tuo ye pu tuo ye
 悉唎悉唎·蘇嚧蘇嚧·菩提夜菩提夜·菩馱夜菩馱夜·
 siri siri suru suru bodhiya bodhiya bodhaya bodhaya

mi di li ye na la jin chi di li se ni na po ye mo na
 彌帝利夜·那囉謹墀·地利瑟尼那·婆夜摩那·
 maitreya narakindi dhriśnina bhayamāna

suo po he xi tuo ye suo po he mo he xi tuo ye suo po he
 娑婆訶·悉陀夜·娑婆訶·摩訶悉陀夜·娑婆訶·
 svāhā siddhāya svāhā mahā siddhāya svāhā

xi tuo yu yi shi po la ye suo po he na la jin chi suo po he
 悉陀喻藝·室皤囉耶·娑婆訶·那囉謹墀·娑婆訶·
 siddha-yogésvarāya svāhā narakindi svāhā

mo la na la suo po he xi la seng a mu qie ye suo po he
 摩囉那囉·娑婆訶·悉囉僧阿穆佉耶·娑婆訶·
 maranāra svāhā śira simha-mukhāya svāhā

suo po mo he o xi tuo ye suo po he zhe ji la o xi tuo ye
 娑婆摩訶阿悉陀夜·娑婆訶·者吉囉阿悉陀夜·
 sarva mahā-asiddhāya svāhā cakra-asiddhāya

suo po he po tuo mo jie xi tuo ye suo po he na la jin chi po qie
 娑婆訶·波陀摩羯悉陀夜·娑婆訶·那囉謹墀皤伽
 svāhā padma-kastāya svāhā narakindi-



la ye suo po he mo po li sheng jie la ye suo po he na mo he
囉耶·娑婆訶·摩婆利勝羯囉夜·娑婆訶·南無喝
vagālāya svāhā mavariśankharāya svāhā namo

la da na duo la ye ye na mo o li ye po lu ji di shuo po la ye
囉怛那哆囉夜耶·南無阿利耶·婆盧吉帝·爍皤囉夜·
ratnatrayāya namo āryāvalokiteśvarāya

suo po he an xi dian du man duo la ba tuo ye suo po he
娑婆訶·唵·悉殿都·漫多囉·跋陀耶·娑婆訶。
svāhā oṃ sidhyantu mantra padāya svāhā!

[Ten Short Mantras: Wish-Fulfilling Pearl Wheel-King Dhāraṇī ^{shí xiǎo zhòu} 十小咒：^{rú yì bǎo lún wáng tuó luó ní} 如意寶輪王陀羅尼]

● na mo fo tuo ye na mo da mo ye na mo seng qie ye
南無佛馱耶·南無達摩耶·南無僧伽耶·
namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

ná mó guān zì zài pú sà mó hē sà jù dà bēi xīn zhě da zhi ta
南無觀自在菩薩摩訶薩·具大悲心者·怛姪他·
Homage to Avalokiteśvara Bodhisattva-Mahāsattva, one of great compassion. tadyathā

an zhuo jie la fa di zhen duo mo ni mo he bo den mi lu lu
唵·斫羯囉伐底·震多末尼·摩訶鉢蹬謎·嚕嚕
oṃ cakravartin cintāmaṇi mahā-padme ru

lu lu di se zha shuo la o jie li sha ye hong po suo he
嚕嚕·底瑟吒·爍囉阿羯利·沙夜吽·發娑訶·
ru tiṣṭha jval'ākaraśāya hūṃ phaṭ svāhā

an bo ta mo zhen duo mo ni shuo la hong
唵·鉢蹋摩·震多末尼·爍囉吽·
oṃ padme-cintāmaṇi jvala hūṃ

an ba la tuo bo dan mi hong
唵·跋喇陀·鉢亶謎吽。
oṃ varada-padme hūṃ!

[Auspicious Calamity-Eradicating Dhāraṇī ^{xiao zāi jí xiáng shén zhòu} 消災吉祥神咒]

● **na mo san man duo mu tuo nan o bo la di he duo she**
 曩 謨 三 滿 哆 · 母 馱 喃 · 阿 鉢 囉 底 · 賀 多 舍 ·
 namaḥ samanta-buddhānām apratihata-

suo nang nan da zhi ta an que que que xi que xi hong
 娑 曩 喃 · 怛 姪 他 · 唵 · 佉 · 佉 · 佉 呬 · 佉 呬 · 吽 ·
 śāsanānām tadyathā oṃ kha kha khāhi khāhi hūṃ

hong ru wa la ru wa la bo la ru wa la bo la ru wa la
 吽 · 入 嚩 囉 · 入 嚩 囉 · 鉢 囉 入 嚩 囉 · 鉢 囉 入 嚩 囉 ·
 hūṃ jvala jvala prajvala prajvala

di se zha di se zha se zhi li se zhi li
 底 瑟 姪 · 底 瑟 姪 · 瑟 致 哩 · 瑟 致 哩 ·
 tiṣṭhā tiṣṭhā ṣṭri ṣṭiri

suo po zha suo po zha shan di jia shi li yi suo wa he
 娑 婆 吒 · 娑 婆 吒 · 扇 底 迦 · 室 哩 曳 · 娑 嚩 訶 ·
 sphuṭ sphuṭ śāntika-śrīye svāhā!

[Merit & Virtue Treasure-Mountain Dhāraṇī ^{gōng dé bǎo shān shén zhòu} 功德寶山神咒]

● **na mo fo tuo ye na mo da mo ye na mo seng qie ye**
 南 無 佛 馱 耶 · 南 無 達 摩 耶 · 南 無 僧 伽 耶 ·
 namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya

an xi di hu lu lu xi du lu zhi li bo ji li po
 唵 · 悉 帝 護 嚩 嚩 · 悉 都 嚩 · 只 利 波 · 吉 利 婆 ·
 oṃ śīte hu ru ru sindhu ru kṛpā kṛpā

xi da li bu lu li suo wa he
 悉 達 哩 · 布 嚩 哩 · 娑 嚩 訶 ·
 iddhaṇi pūrṇi svāhā!



[Cundī Dhāraṇī ^{zhǔn tí shén zhòu} 準提神咒]

● qǐ shǒu guī yī sū xī dì tóu miàn dǐng lǐ qī jù zhì
稽首皈依蘇悉帝·頭面頂禮七俱胝·

Prostrating, I take refuge and rely upon Susiddhi,
With my head and face bowing to the seven koṭis Buddhas.

wǒ jīn chéng zàn dà zhǔn tí wéi yuàn cí bēi chuí jiā hù
我今稱讚大準提·惟願慈悲垂加護。

Today I intone the praises of Great Cundī, only praying that
Protection will be bestowed through benevolence and compassion.

na mo sa duo nan san miao san pu tuo ju zhi nan da zhi ta
南無颯哆喃·三藐三菩陀·俱胝喃·怛姪他·
namaḥ saptānām samyakṣambuddha-koṭinām tadyathā

an zhe li zhu li zhun ti suo po he
唵·折戾主戾·準提娑婆訶。
oṃ cale cule cunde svāhā!

[Sacred Infinite Longevity Resolute Radiance-King Dhāraṇī ^{shèng wú liàng shòu jué dìng guāng míng wáng tuó luó ní} 聖無量壽決定光明王陀羅尼]

● an na mo ba ge wa dì o ba la mi ta o you li o na
唵·捺摩巴葛瓦帝·阿巴囉密沓·阿優哩阿納·
oṃ namo bhagavate aparimita-āyur-jñāna-

su bi ni shi zhi ta die zuo la zai ye da ta ge da ye
蘇必你·實執沓·牒左囉宰也·怛塔訶達也·
su-viniścita-tejo-rājāya tathāgatāya

o la he di san yao san bu da ye da ni ye ta
阿囉訶帝·三藥三不達也·怛你也塔·
arhate samyakṣambuddhāya tadyathā

an sa li ba sang si ge li ba li shu ta da la ma di
唵·薩哩巴·桑斯葛哩·叭哩述沓·達囉馬帝·
oṃ sarva-saṃskāra-pariśuddha dharmate

ge ge na sang ma wu ge di sha ba wa bi shu di
 哥 哥 捺 · 桑 馬 兀 哥 帝 · 莎 巴 瓦 · 比 述 帝 ·
 gagana samudgate svabhāva viśuddhe

ma he na ye ba li wa li suo he
 馬 喝 捺 也 · 叭 哩 瓦 哩 娑 喝 ·
 mahā-naya parivārī svāhā!

[Medicine-Master Anointment Mantra yào shī guàn dǐng zhēn yán 藥師灌頂真言]

● na mo bo qie fa di pi sha she ju lu bi liu li bo la po he
 南 謨 薄 伽 伐 帝 · 鞞 殺 社 · 窶 嚕 薛 琉 璃 · 鉢 喇 婆 喝 ·
 namo bhagavate bhaiṣajya-guru-vaīḍūrya-prabha-

la she ye da ta jie duo ye o la he di san miao san bo tuo ye
 囉 闍 也 · 怛 他 揭 多 也 · 阿 囉 喝 帝 · 三 藐 三 勃 陀 耶 ·
 rājāya tathāgatāya arhate samyaksambuddhāya

da zhi ta an pi sha shi pi sha shi pi sha she
 怛 姪 他 · 唵 · 鞞 殺 逝 · 鞞 殺 逝 · 鞞 殺 社 ·
 tadyathā oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-

san mo jie di sha he
 三 沒 揭 帝 莎 訶 ·
 samudgate svāhā!

[Avalokitesvara's Miraculous-Response Mantra guān yīn líng gǎn zhēn yán 觀音靈感真言]

● an ma ni ba mi hong ma ge ni ya na ji du te ba da
 唵 · 嘛 呢 叭 彌 吽 · 麻 曷 倪 牙 納 · 積 都 特 巴 達 ·
 oṃ maṇi padme hūṃ mahā-jñāna citta-utpāda

ji te xie na wei da li ge sa er wa er ta bu li xi ta ge
 積 特 些 納 · 微 達 哩 葛 · 薩 而 幹 而 塔 · 卜 哩 悉 塔 葛 ·
 cittasya na-vitarka sarva-artha bhūri siddhaka

na bu la na na bu li diu te ban na na ma lu ji shuo la ye sha he
 納 補 囉 納 · 納 卜 哩 · 丟 忒 班 納 · 奈 麻 嚧 吉 · 說 囉 耶 莎 訶 ·
 na-purāṇa na-pratyutpanna namo lokeśvarāya svāhā!



[Seven Buddhas Offense-Extinguishing Mantra 七佛滅罪真言]

● li po li po di qiu he qiu he di tuo luo ni di ni he luo di
離 婆 離 婆 帝 · 求 訶 求 訶 帝 · 陀 羅 尼 帝 · 尼 訶 囉 帝 ·
ripa ripate kuha kuhate tranite nigalate

pi li ni di mo he qie di zhen ling qian di sa po he
毗 黎 你 帝 · 摩 訶 伽 帝 · 真 陵 乾 帝 · 莎 婆 訶 ·
vimarite mahāgate jāmlamcamte svāhā!

[Rebirth in the Pure Land Dhāraṇī 往生淨土神咒]

● na mo o mi duo po ye duo ta qie duo ye duo di ye ta
南 無 阿 彌 多 婆 夜 · 哆 他 伽 多 夜 · 哆 地 夜 他 ·
Namo'mitābhāya tathāgatāya tadyathā

o mi li dou po pi o mi li duo xi dan po pi
阿 彌 利 都 婆 毗 · 阿 彌 利 哆 · 悉 耽 婆 毗 ·
[om] amṛtod bhava amṛta-siddham bhava

o mi li duo pi jia lan di o mi li duo pi jia lan duo
阿 彌 唎 哆 · 毗 迦 蘭 帝 · 阿 彌 唎 哆 · 毗 迦 蘭 多 ·
amṛta-vikrānte amṛta-vikrānta

qie mi ni qie qie na zhi duo jia li suo po he
伽 彌 膩 · 伽 伽 那 · 枳 多 迦 利 · 娑 婆 訶 ·
gāmini gagana kīrta kāre svāhā!

[Śrī Mahādevī Dhāraṇī 大吉祥天女咒]

● na mo fo tuo na mo da mo na mo seng qie na mo shi li mo he
南 無 佛 馱 · 南 無 達 摩 · 南 無 僧 伽 · 南 無 室 利 · 摩 訶
namo buddhāya namo dharmāya namaḥ saṃghāya namaḥ śrī mahā-

ti bi ye da ni ye ta bo li fu lou nuo zhe li san man tuo
提 鼻 耶 · 怛 你 也 他 · 波 利 富 樓 那 · 遮 利 三 曼 陀 ·
deviye tadyathā paripūrṇa-care samanta-

da she ni mo he pi he luo qie di san man tuo pi ni qie di
 達舍尼·摩訶毗訶羅伽帝·三曼陀·毗尼伽帝·
 darśanī mahāvihāragate samanta pitamamati

mo he jia li ye bo mi bo la bo mi sa li wa li ta san man tuo
 摩訶迦利野·波彌·波囉·波彌·薩利囉栗他·三曼陀·
 mahākarya prativiṣṭha paṇi sarvānṭhasamamtana

xiu bo li di fu li nuo o li nuo da mo di mo he pi gu bi di
 修鉢黎帝·富隸那·阿利那·達摩帝·摩訶毗鼓畢帝·
 supraṭi-pure ayanadharmata mahābhāgena

mo he mi le di lou bo seng qi di xi di xi seng qi xi di
 摩訶彌勒帝·婁簸僧祇帝·醯帝篋·僧祇醯帝·
 mahāmaitri upasamḥete mahākleśa susamgr̥hite

san man tuo o ta o niu po luo ni
 三曼陀·阿他阿菟·婆羅尼·
 anupulana [svāhā]!

● **bō ruì bō luó mì duō xīn jīng**
 般若波羅蜜多心經
 Prajñāpāramitā Heart Sūtra

guān zì zài pú sà xíng shēn bō ruì bō luó mì duō shí zhào jiàn wǔ
 觀自在菩薩·行深般若波羅蜜多時·照見五
 While practicing the profound prajñāpāramitā, Avalokiteśvara Bodhisattva clearly looked into the

yùn jiē kōng dù yí qiè kǔ è shè lì zǐ sè bú yì kōng kōng
 蘊皆空·度一切苦厄·舍利子·色不異空·空
 five aggregates, and overcame all ills and dissatisfaction by seeing them as all empty. Śāriputra!
 Form is no different from emptiness,

bú yì sè sè jí shì kōng kōng jí shì sè shòu xiǎng xíng shì yì
 不異色·色即是空·空即是色·受想行識亦
 emptiness is no different from form; form is just emptiness, emptiness is just form; so too are
 sensation, perception, volition, and consciousness.



fù rú shì shè lì zǐ shì zhū fǎ kōng xiàng bù shēng bú miè bú
復如是。舍利子。是諸法空相。不生不滅。不
Śāriputra! This is the characteristic emptiness of all dharmas: they neither arise nor cease,

gòu bú jìng bù zēng bù jiǎn shì gù kōng zhōng wú sè wú shòu
垢不淨。不增不減。是故空中無色。無受
are neither impure nor pure, neither increase nor decrease. Therefore, in emptiness, there is no
form, no sensation,

xiǎng xíng shì wú yǎn ér bí shé shēn yì wú sè shēng xiāng wèi
想行識。無眼耳鼻舌身意。無色聲香味
perception, volition nor consciousness; no eyes, ears, nose, tongue, body nor mind; no form,
sound, scent, taste,

chù fǎ wú yǎn jiè nǎi zhì wú yì shì jiè wú wú míng yì wú wú
觸法。無眼界。乃至無意識界。無無明。亦無無
touchable object nor mental formation; no realm of sight, up to no realm of mind; no ignorance

míng jìn nǎi zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jìn wú kǔ jí miè dào
明盡。乃至無老死。亦無老死盡。無苦集滅道。
and no end of ignorance, up to no aging and death and no end of aging and death; no
dissatisfaction, origination, cessation or path;

wú zhì yì wú dé yǐ wú suǒ dé gù pú tí sà duǒ yī bō ruì bō luó
無智亦無得。以無所得故。菩提薩埵。依般若波羅
no wisdom and also no attainment. By the absence of attainment, bodhisattvas, having relied

mì duō gù xīn wú guà ài wú guà ài gù wú yǒu kǒng bù yuǎn
蜜多故。心無罣礙。無罣礙故。無有恐怖。遠
on prajñāpāramitā, have no mental hindrances; because there are no hindrances, they have no fear

lí diān dǎo mèng xiǎng jiù jìng niè pán sān shì zhū fó yī bō ruì bō luó
離顛倒夢想。究竟涅槃。三世諸佛。依般若波羅
and leave inverted dream-like delusions far behind, ultimately reaching nirvāṇa. All buddhas of

mì duō gù dé ā niú duō luó sān miào sān pú tí gù zhī bō ruì bō
蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波
all times, having relied on prajñāpāramitā, thus attain anuttarāsamyakṣambodhi. Therefore, know

luó mì duō shì dà shén zhòu shì dà míng zhòu shì wú shàng zhòu
 羅蜜多·是大神咒·是大明咒·是無上咒·
 that prajñāpāramitā is the great spiritual mantra, the great illuminating mantra, the unexcelled

shì wú déng děng zhòu néng chú yí qiè kǔ zhēn shí bù xū gù shuō bō
 是無等等咒·能除一切苦·真實不虛。故說般
 mantra, the unequaled mantra; able to dispel all dissatisfaction, it is true, not deceptive. Thus

rùi bō luó mì duō zhòu jí shuō zhòu yuē jie di jie di
 若波羅蜜多咒·即說咒曰·揭諦揭諦·
 the prajñāpāramitā mantra is proclaimed. Recite it this way: gate gate

bo luo jie di bo luo seng jie di pu ti sa po he
 波羅揭諦·波羅僧揭諦·菩提薩婆訶。
 pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā!

○ || ○ || ○ || ○ | ○ ||

▲ mó hē bō rùi bō luó mì duō (3x)

摩訶般若波羅蜜多

Mahāprajñāpāramitā!

● huí xiàng sān bǎo bā bù tiān lóng

回向三寶·八部天龍。

Dedications are made to the Triple Gem along with the Eight Divisions of Celestial Protectors.

gè huán běn jiè yán zhēn zōng

各還本界演真宗。

They each return to their own realms and preach the true teachings.

fǎ xǐ qìng zhōu lóng

法喜慶周隆。

Spurred by Dharma joy, they celebrate this magnificent completion.

jià qǐ yún cóng suǒ yuàng jiē yōu chóng

駕起雲從·所願皆優崇。

Initiating their ascent upon billowing clouds, all wishes are favorably honored!



|| ○ | ○ || ○ | ○ | ◎ || ○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||
 ● zhāi tiān **gōng dé shū shèng xíng wú biān shèng fú jiē huí xiàng**
 齋 天 功 德 殊 勝 行 無 邊 勝 福 皆 回 向

Celestial Offering is a rare and extraordinary practice that generates merits and virtues.
 These boundless and extraordinary blessings are transferred in dedication,

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ || ○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||
pǔ yuàn chén nì zhū yǒu qíng sù wǎng wú liàng guāng fó chà
 普 願 沉 溺 諸 有 情 速 往 無 量 光 佛 刹

Universally wishing that all mired sentient beings
 Are swiftly reborn in the Buddha-Land of Infinite Light!

○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ◎ || ○ || ○ | ○ || ○ | ○ | ○ ||
shí fāng sān shì yí qiè fó yí qiè pú sà mó hē sà
 十 方 三 世 一 切 佛 一 切 菩 薩 摩 訶 薩

All Buddhas of the ten directions and three time periods!
 All Bodhisattva-Mahāsattvas!

◎ || ○ | ○ || ◎ | ○ | ◎
mó hē bō ruǐ bō luó mì
 摩 訶 般 若 波 羅 密
 Mahāprajñāpāramitā!

▲ **ná mó xiāo zāi xiāo zāi yán shòu yán shòu yào shī fó**
 南 無 消 災 [消 災] 延 壽 [延 壽] 藥 師 佛
 Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Buddha.

[Praise of Sending-Off the Sacred ^{sòngshèng zàn} 送聖讚]

● fó **cí guǎng dà gǎn yìng wú chā**
 佛 慈 廣 大 · 感 應 無 差 。

The Buddha's compassion is vast and great, responding to all invocations without difference.

jí guāng sān mèi piàn hé shā yuàn bù lí qié yē
 寂 光 三 昧 徧 河 沙 。 願 不 離 伽 耶 。

His samādhi of tranquil radiance pervades worlds numerous as the sands of the Ganges River.
 May he never leave [Bodh] Gaya.

jiàng fú zhāi jiā jīn dì yǒng lián huā
降 福 齋 家 • 金 地 湧 蓮 花 。

Bestowing blessings upon benefactor families,
Lotus blossoms spring from the golden ground [of the monastery]!

▲ ná mó dēng yún lù pú sà mó hē sà (3x)

南 無 登 雲 路 菩 薩 摩 訶 薩

Homage to Ascending the Path of Clouds Bodhisattva-Mahāsattvas!

▲ ná mó xiāo zāi xiāo zāi yán shòu yán shòu yào shī fó

南 無 消 災 [消 災] 延 壽 [延 壽] 藥 師 佛

Homage to disaster-eradicating and longevity-extending Medicine Buddha.

● zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng

自 皈 依 佛 • 當 願 眾 生 •

I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn

體 解 大 道 • 發 無 上 心 。

understand the great Path and make the greatest vow!

● zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng

自 皈 依 法 • 當 願 眾 生 •

I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi

深 入 經 藏 • 智 慧 如 海 。

deeply study the sutra treasury and acquire an ocean of wisdom!

● zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng

自 皈 依 僧 • 當 願 眾 生 •

I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

tóng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài

統 理 大 眾 • 一 切 無 礙 。

lead the congregation without any obstruction!



● cí bēi xī shě piàn fǎ jiè xī fú jié yuán lì rén tiān
慈悲喜捨遍法界·惜福結緣利人天·

May kindness, compassion, joy, and equanimity fill all Dharma Realms;
May we cherish our blessings and create affinities benefitting heaven and earth;

chán jìng jiè hèn píng děng rěn cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn
禪淨戒行平等忍·慚愧感恩大願心。

May we practice Chan, Pure Land, precepts, and the patience of equality;
May we be humble, grateful, and bear a mind of great vows!

jīn guāng míng chàn zhāi tiān kē yí zhōng
金光明懺齋天科儀終

Celestial Offering Liturgy of the Golden Radiance Repentance | The End